



Gobierno del Chubut
Ministerio de Educación

EDUCACIÓN
INTERCULTURAL
Y BILINGÜE (EIB)

VOCES - Relatos del Chubut diverso

Las señales de las
aves en la cultura
Mapuche-Tshuelche

Escuelas:
N° 63 - Chacay Oeste
N° 135 y N° 180 - Sarmiento

n°
9

A modo de prólogo...

El presente material reúne las voces de distintas generaciones del Pueblo Mapuche-Tehuelche de Chubut.

En cada fascículo, las y los estudiantes de las escuelas autoras ponen en acto intercultural la solidaridad en sus diversas dimensiones: **familiar** (compartiendo con los abuelos), **social** (trabajando con la comunidad), **pedagógica** (participando de una obra colectiva), **cultural** (difundiendo el patrimonio regional intangible).

Autoridades:

JOSÉ MARÍA GRAZZINI

Ministro de Educación
de la Provincia del Chubut

SILVIA REYNOSO

Subsecretaria de Coordinación
Técnica Operativa de Instituciones
Educativas y Supervisión

LAURA LONGO

Subsecretaria de Política, Gestión
y Evaluación Educativa

ROCÍO SILVA PRECIADO

Subsecretaria de Coordinación

JOSÉ MARTÍN ALANIZ

Subsecretario de Recursos,
Apoyo y Servicios Auxiliares

Equipo de realización:

**MODALIDAD EDUCACIÓN
INTERCULTURAL Y BILINGÜE (EIB)**
Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut

**Coordinadora Provincial de Educación
Intercultural y Bilingüe (EIB)**
Magalí Domínguez

Referente de Pueblo Originario
Iván Paillalaf

Equipo Técnico
María Laura Sepúlveda

Diseñadora Gráfica
Mariana Lorena Villamea

Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut

Voces : Relatos del Chubut Diverso : Las señales de las aves en la Cultura
Mapuche-Tehuelche / contribuciones de Paulina Cual ; Ramón Barrera.

- 1a ed. - Rawson : Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut.
Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe , 2023.

32 p. ; 22 x 18 cm.

ISBN 978-987-47762-5-9

1. Cultura de los Pueblos Originarios. 2. Identidad Cultural. 3. Lenguas
Originarias. I. Cual, Paulina, colab. II. Ramón, Barrera, colab. III. Título.
CDD 305.800982

Escuelas:

N° 63 de Chacay Oeste
N° 135 y N° 180 de Sarmiento
2023

n°
9

A manera de introducción...

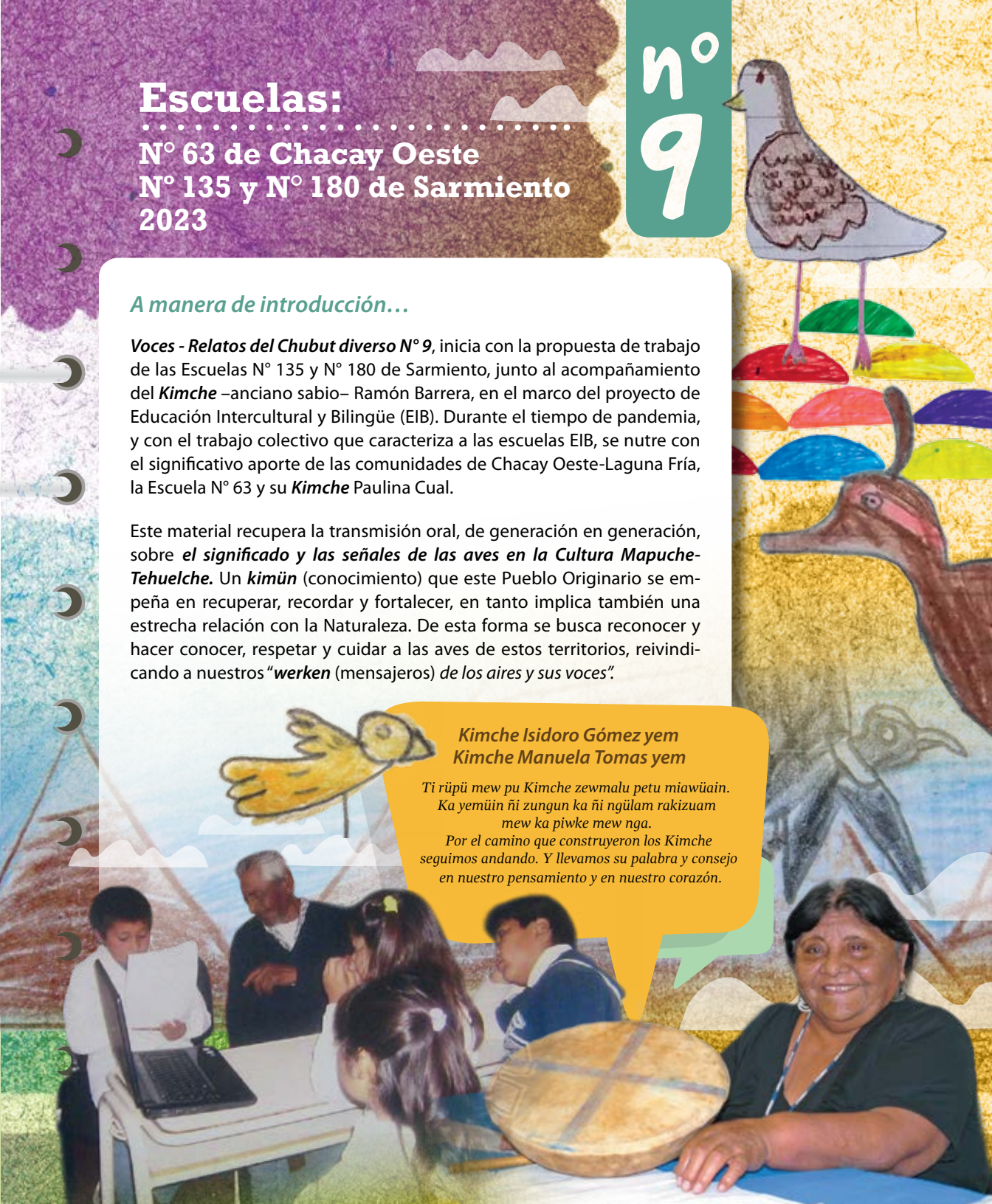
Voces - Relatos del Chubut diverso N° 9, inicia con la propuesta de trabajo de las Escuelas N° 135 y N° 180 de Sarmiento, junto al acompañamiento del **Kimche** –anciano sabio– Ramón Barrera, en el marco del proyecto de Educación Intercultural y Bilingüe (EIB). Durante el tiempo de pandemia, y con el trabajo colectivo que caracteriza a las escuelas EIB, se nutre con el significativo aporte de las comunidades de Chacay Oeste-Laguna Fría, la Escuela N° 63 y su **Kimche** Paulina Cual.

Este material recupera la transmisión oral, de generación en generación, sobre **el significado y las señales de las aves en la Cultura Mapuche-Tehuelche**. Un **kimün** (conocimiento) que este Pueblo Originario se empeña en recuperar, recordar y fortalecer, en tanto implica también una estrecha relación con la Naturaleza. De esta forma se busca reconocer y hacer conocer, respetar y cuidar a las aves de estos territorios, reivindicando a nuestros **"werken** (mensajeros) **de los aires y sus voces"**.

Kimche Isidoro Gómez yem
Kimche Manuela Tomas yem

Ti rūpü mew pu Kimche zewmalu petu miawüain.
Ka yemüin ñi zungun ka ñi ngülam rakizuam
mew ka piwke mew nga.

Por el camino que construyeron los Kimche
seguimos andando. Y llevamos su palabra y consejo
en nuestro pensamiento y en nuestro corazón.



Aguilucho o Águila pecho blanco

Nombre en Mapuzungun

Ñamku / Ñancu / Ñanco

Descripción

Es un ave rapaz que se identifica por su pecho blanco, cabeza y dorso color gris. De pico ganchudo gris, y fuertes garras amarillas que le permiten posarse sobre arbustos muy espinosos, como el chacay.

Kimün / Señales y significados

Tiene su **tayil** (canto sagrado), y todo su espíritu. También su **lawen** (hierbas medicinales): el **ñamkulawen**. Según dé el pecho o el lomo al viajero, es señal de buen o mal augurio.

Así lo relata la **Kimche** Manuela Tomas **yem** de Puerto Madryn: *“Si vas viajando y ves un Ñamku de frente, que te da el pecho, te va ir bien. Si te da el costado, te va ir mal, más vale volver. Si te da la espalda, peor. Cuando íbamos para el Escorial, a una legua del Mirasol, pasó uno de costado. Le dije a mi hijo: —Mirá Tito, ¿volvemos?—. Y ahí nomás, reventó las cubiertas. Casi una legua caminamos, como hasta más o menos las cinco de la tarde. Diga que no volcamos. ¡Qué susto! No pasó nada.”* Relato compilado por Paula Castía Acuña, de Puerto Madryn.

A veces, cuando da el lomo, es porque avisa que están hablando mal de uno, por detrás.



“

Dice la **Kimche** Paulina de Chacay Oeste: cuando llega el Ñamku cerca es porque viene la familia. Cheino kupali ñi molfün. Porque el Ñamku es la sangre de uno, es el espíritu de uno.

”





Bandurria

Nombre en Mapuzungun

Rakin

Descripción

Ave de gran porte, se reconoce por el pico largo y curvo, alas oscuras y pecho amarillento. Habita en zonas húmedas con pastizales, lagunas, lagos o cursos de agua. Especialista en capturar lombrices, larvas de insectos, pequeños invertebrados que extrae en estos suelos húmedos con su largo pico, y que constituyen su dieta principal.

Su grito es frecuente y potente. Al caminar, en parejas o grupos, dan la impresión de que van conversando.

Kimün / Señales y significados

Aparece mucho en los **epew** (relatos), para dar lecciones a las y los **pichikeche** (niñas y niños).

Se dice que cuando llega la bandurria, trae con ella la nieve. También el anuncio de un buen viaje.

“

Dicen los abuelos:
Menku pirren la Bandurria,
que sabe traer nieve siempre.

También se dice: cheino
kupali menku pirren, cuando
llega la Bandurria porque
trae la nieve en el lomito.”

”

Kimche Paulina ñi ngüttram.



45-50 cm

Búho

Nombre en Mapuzungun

Nuko / Wükütrul

Descripción

Los búhos son aves de hábitos nocturnos y solitarios. Grandes cazadores de fuertes garras, alas anchas y largas, pueden ver con muy poca luz y detectar a sus presas con su extraordinario sentido del oído. Se los reconoce por sus “orejas” o penachos auriculares y por sus ojos grandes y amarillos. Se alimentan principalmente de pequeños mamíferos, insectos y otras aves.

Vive en los cañadones y se camufla con las piedras.

Kimün / Señales y significados

Cuando canta el **Nuko** en las tardes, y pareciera que le tiembla la voz (como si tuviera frío), es porque va a nevar.





Calandria

Nombre en Mapuzungun

Trenka

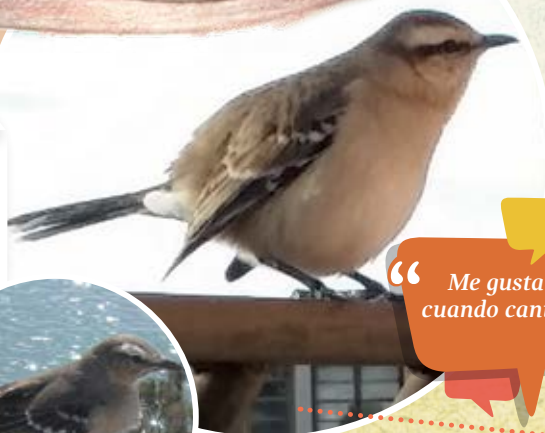
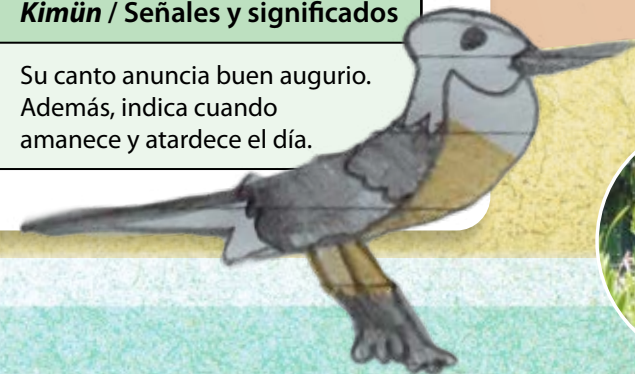
Descripción

Habita en los arbustos de estepas, áreas rurales y poblados. Se alimenta de frutos e insectos. Su plumaje es parduzco, de vientre blanco y sus patas negras. Los huevos son de color verdoso con manchas grises y rojizas.

Excelente cantora, que tiene la capacidad de imitar el canto de otras aves y los sonidos del entorno con precisión.

Kimün / Señales y significados

Su canto anuncia buen augurio. Además, indica cuando amanece y atardece el día.



“ Me gusta cuando canta. ”

Nahuel, Escuela N° 135 de Sarmiento.

Carrasquita

Pititorra, Ratonera o Ratona común, es un ave de jardín que tiende a hacer sus nidos cerca de hogares.





Cóndor

Nombre en Mapuzungun

Manke / Mañke

Descripción

Ave de enorme envergadura (sus alas extendidas pueden alcanzar hasta 3 metros), una de las más grandes del mundo capaces de volar. De plumaje negro, cabeza calva y característico collar blanco, además de algunas marcas del mismo color en las alas.

Kimün / Señales y significados

Tiene un buen espíritu, como el **Ñamku**, es sereno. No es un pájaro malo, por eso es protegido y no lo dejan matar. Habitualmente es representado en los **epew** (relatos), la Platería Mapuche y tiene su **tayil**.

Animal sagrado para los Pueblos Andinos, su aparición se relaciona con señales para la siembra: anuncia granizo o una tormenta fuerte.





Epew del Manke

Relato mapuche del Cóndor

Había una pareja que tenía un hijo. Como el niño era muy llorón, no los dejaba dormir bien y siempre estaban cansados. Hasta que un día fue tanto, que decidieron abandonarlo. Así que lo fueron a dejar al nido de un *Ñamku* (aguilucho). Pero el *Ñamku* es un animal bueno, por lo que se apiadó del chico; y como conocía donde vivían sus padres lo devolvió a su *ruka* (casa).

Los padres, al ver esto, tuvieron de nuevo al chico un tiempo. Pero como seguía siendo tan llorón y molesto, sin paciencia otra vez decidieron abandonarlo. Esta vez, lo dejaron en el nido de un *Manke*.

Cuando el *Manke* vio al chiquito y, como ya sabía que sus padres no lo querían, decidió tirarlo desde lo alto. Pero el niño le habló y le pidió que lo lleve a algún lugar donde pueda estar seguro. A cambio, le ofreció el cuellito blanco con el que lo habían envuelto sus padres y que le pusieron para reconocerlo si es que el niño volvía. El *Manke* aceptó el trato, agarró al chiquito y lo fue a dejar a la aguada donde se juntan todos los pajaritos, y después se puso el cuellito. Allí se lo dejó al rey de los pájaros, que es el *Kureü* (Tordo).

Cuando silbó el *Kureü* todos se acercaron, y conversaron que había llegado un chiquito que iban a cuidar y a criar entre ellos. Algunos se contentaron, porque iban a tener un compañero más, pero otra parte estaba medio desconfiada. Pensaban que el niño al crecer, los iba a matar. Así que conversaron y alegraron entre todos.

Finalmente le preguntaron al niño si los iba a matar y él les dijo que no, que él los iba a cuidar y siempre iba a estar con ellos. (Por eso, hay chicos que le gusta matar pajaritos y otros que no). Todos se juntaron, y el chiquito creció entre ellos hasta volverse un gran señor. Como esos chicos que ahora andan bien, tienen todo su estudio. Antes igual, ese chiquito se pobló de animales y todo eso, era un gran señor, con su familia.

Tiempo después, los padres lo buscaron pero nunca lo encontraron. Varias veces fueron a ver al *Manke*, pero él nunca les explicó lo que pasó. Como veían que tenía el cuellito que pertenecía al niño, pensaron que el *Manke* lo habría tirado desde lo alto, y quedado con su cuellito.

Seguramente, los padres se habrán cruzado con el niño varias veces sin reconocerlo. Por eso cuando hay chicos que ignoran a sus padres, por algo es.



Kimche Paulina Cual
Escuela N° 63 - Chacay Oeste



“

Dicen los abuelos:
*Los pajaritos tienen
mucho experiencia,
mucho espíritu bueno,
y a parte de eso te dan
la novedad también.*

”

Coperote

26 cm

Nombre en Mapuzungun

Trutrumentu / Kütu kütu

Descripción

De coloración general parda y copete más oscuro. Come huevos, insectos y frutos. Arma nidos alargados muy elaborados y lindos con un túnel largo, para lo que emplea palitos con y sin espinas. Los ubica elevados en ramas de árboles o matas.

Kimün / Señales y significados

Cuando empieza a cantar es porque va a llover bastante. Lluvia y lluvia nomás.



“Cheino acui ti Tüpok.
Cuando llegan en
julio, cuando canta la
Corralera es porque
trae el mejor tiempo.”

Kimche Paulina ñi ngütram.

Corralera, Porotera o Agachona chica



Nombre en Mapuzungun

Tüpok

Descripción

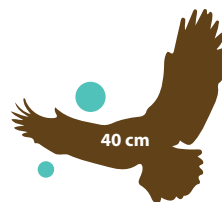
Es pequeña de patas muy cortas, aunque prefiere correr a volar. Suele verse a los costados de los caminos, en bandadas. De plumaje aperdizado con motas y pecho claro. Se agacha para esconderse o camuflarse, de allí uno de sus nombres. Suele llegar en mitad del invierno, después del *Wiñoy Tripantü* (comienzo del Nuevo Ciclo) y el resto de la primavera.

Kimün / Señales y significados

Cuando llegan en julio, su canto anuncia buen tiempo.

“ Debe tener algún
pewma (sueño) y
no debe ser bueno.
Siempre está con el
Trarü (carancho). ”

Dice la Kimche Paulina.



Chimango

Nombre en Mapuzungun

Tiwke / Chiwkü

Descripción

Vive en **lelfün** (pampa), donde hay muchos montes, puesto que les gusta comer ratones y lagartijas, esa es su principal fuente de alimento. Tiene costumbres carroñeras, aprovechando desperdicios y animales muertos.

Su plumaje es color tierra, de alas estrechas y largas al igual que su cola. Alcanza unos 40 centímetros de largo.

Kimün / Señales y significados

Vuela despacio y en círculos generalmente de día. El **Tiwke** se alegra cuando llueve y lo festeja en bandadas.

Se dice que es un como un “brujo” que escucha las conversaciones de las personas, si se lo encuentra posado cerca de una vivienda al atardecer.



Chingolo



Nombre en Mapuzungun

Chinkol / Churchu-pülen / Tokilongko

Descripción

Ave de plumaje pardo-café con manchas oscuras y vientre claro. Cabeza gris con una franta negra y nuca rojiza, en época de celo levanta unas plumitas a modo de copete para atraer a la compañera. Su canto es muy melodioso, veloz en vuelo y en tierra camina a los saltitos. Se alimenta de insectos, semillas, granos y migas de pan.

Ubica sus nidos cerca del suelo, en las matas o al pie de los árboles. Allí, anida huevos manchados con pintitas y, en ocasiones, alberga los de otras aves como el *Kureü* (Tordo).

Kimün / Señales y significados

Suele aparecer en el momento de las meriendas, por eso simboliza al invitado inesperado.

Su canto, de noche anuncia viento y cerca de la entrada de una casa, la llegada de una carta o una visita de buenos sentimientos.

“ Antes daba la señal del viento, pero ahora cuando canta y canta es porque va a llover. Hace un poco de viento y empieza a juntar las nubes, es que va a llover.
Kimche Paulina ñi ngütram. ”



Chorlito

Nombre en Mapuzungun

Chül chül

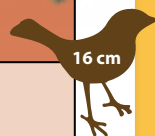
Descripción

Su característico plumaje es marrón grisáceo, con una franja blanca entre la frente y el pico. El vientre es blanco, y entre el cuello y el pecho tiene dos collares negros, más nítidos en el macho. La cola, el pico y las patas son negros.

Es un ave migratoria que nidifica en primavera. Habita cerca del agua, en lagunas y ríos, en especial en los ambientes salobres.

Kimün / Señales y significados

Dicen los abuelos que cuando llegaba la primavera venían los chorlitos y traían el calor y un poco de agüita, agua de rocío.



Cheino kupali ti Chül Chül,
cheino kupali tí are.

Ya está viniendo el Chorlito,
ya está viniendo el calor.

Kimche Paulina ñi ngütram.





100-105 cm

Flamenco

Nombre en Mapuzungun

Pitral

Nombre en Aonek'o 'a'yen -Tzoneka

Kapenke

Descripción

El flamenco vive en el agua, en las lagunas. De coloración rosada, cuello y patas largas, pico grande y curvo.

Kimün / Señales y significados

Su fuerza está en el agua.

“ Cuando no llegan las pu Tawa (las gallaretas), el agua falta. ”

Gallareta

Nombre en Mapuzungun

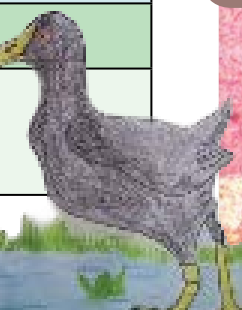
Tawa / Trawa

Descripción

Es como una especie de pato que habita en las lagunas. Su plumaje es gris oscuro, con cabeza y cuello negros. Pico amarillo-anaranjado.

Kimün / Señales y significados

Anuncia y trae mucha agua. Ave que se conecta espiritualmente con este elemento.





Gallina mapuche

Nombre en Mapuzungun

Achawall

Descripción

Ave doméstica. Si bien fue introducida, actualmente se está recuperando una especie propia del territorio reconocida como la **Gallina mapuche**. Se diferencia por ser pequeña y sin cola. Única especie que pone huevos azulados o verdes.

Kimün / Señales y significados

Se suelen utilizar en las rogativas y de forma medicinal. El caldo de una gallina entera se recomienda para levantar las defensas y en la recuperación de la mujer luego del parto. La grasa se unta en el pecho y garganta de las personas para curar el catarro o calmar la tos seca. También se frota en la vejiga a los niños que se hacen pis en la cama.

“

Él hizo todas las señas, sabía decir mi finada abuela. Petu cacarra ti kelü Alka wütray mawiza mew. Lo encontraron cantando en lo alto, arriba y de ahí lo sacaron los wincas. Kimche Paulina ñi ngütram.

”

Gallo colorado

Nombre en Mapuzungun

Alka

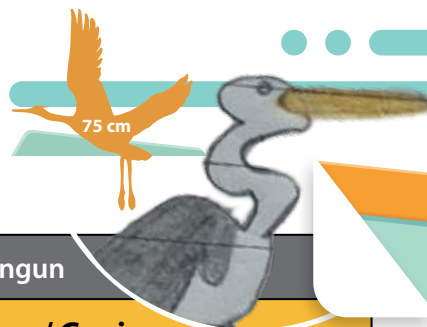
Descripción

Ave doméstica. Se identifica por una gran cresta roja en lo alto de la cabeza y dos colgantes en la base del pico. De plumaje rojizo-anaranjado en cabeza y cuello, el resto del cuerpo es negro, con iridiscencias verdes y azules.

Kimün / Señales y significados

Hace todas las señas cuando va a venir el viento, el calor, cuando va a venir el tiempo malo.

50-60 cm



Garza mora

Nombre en Mapuzungun

Wayravo / Wuayravo / Guairao

Descripción

También conocida como zorro de agua, los lugareños la saben llamar Garza bruja. Es una ave acuática. Esbelta y de gran tamaño, alcanza los 75 cm. De largo cuello y patas con plumaje principalmente gris. Tiene plumas en la nuca que sobresalen hacia atrás. Habita en ríos y lagos y todo tipo de humedales de agua dulce y salobre. Se suele encontrar generalmente quieta en una rama o con las patas en el agua.

Kimün / Señales y significados

Pareciera que está mirando siempre al **Antü** (Sol). Los abuelos dicen que esta ave es protectora y que ayuda en la noche a encontrar el camino a los extraviados.

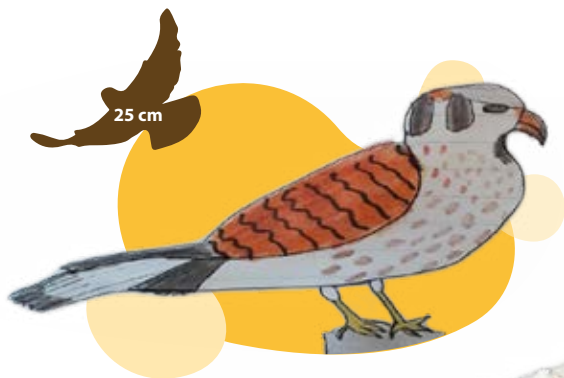


Garza liberada por Marta, Ariel y Nahuel de Sarmiento.

Pichikeche ñi ngütram

Hola soy Marta, vivo en Sarmiento. En el invierno del año pasado fuimos a caminar con mi primo Ariel, que es mayor, y mi hermano Nahuel hasta el puente de madera donde pasa el Río Senguer. Caminando por la orilla observamos un pájaro grande. Al llegar, vimos que era una Garza que estaba enredada con una línea de pescar. Con ayuda de mi primo la pudimos soltar. Ella corrió un poco y voló. Nos sentimos muy contentos.

No dejar hilos o tanzas en las costas de los ríos o lagos.



Halcón chico

Nombre en Mapuzungun

Orkoy

Descripción

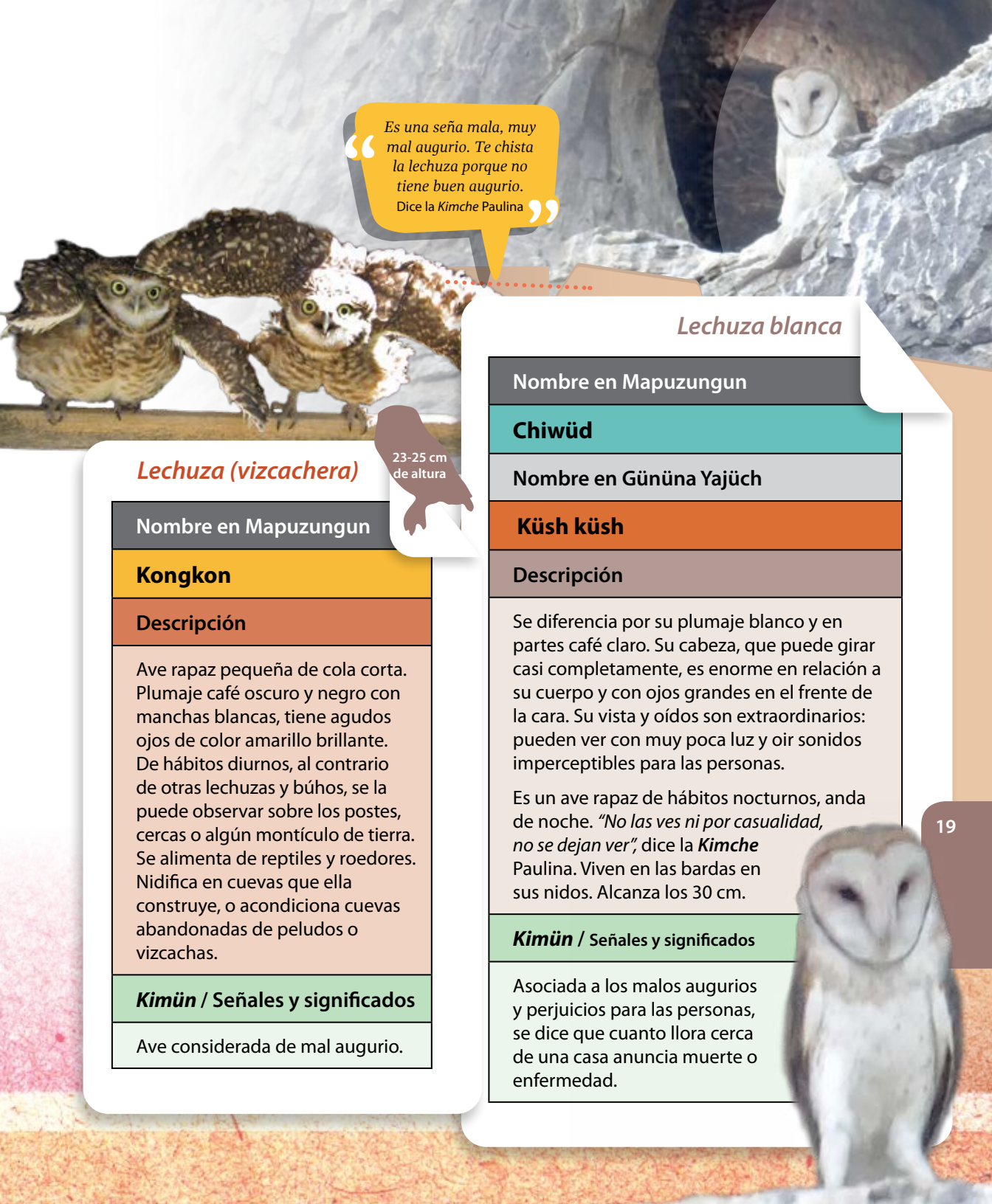
El Halconcito común, es un ave rapaz que puede llegar a medir más de 25 cm. De plumaje plumizo y vientre blanco con manchas oscuras o rojizas y pico curvo. Se alimenta de aves más pequeñas, roedores e insectos.

Kimün / Señales y significados

El **Orkoy** es considerado como un ave que anuncia buen augurio, principalmente para los asuntos que se van a emprender o se hayan iniciado.

“ Siempre nos ha traído buenos mensajes.
Cuenta el Kimche Ramón ”





“Es una seña mala, muy mal augurio. Te chista la lechuza porque no tiene buen augurio. Dice la Kimche Paulina”



23-25 cm de altura

Lechuza (vizcachera)

Nombre en Mapuzungun
Kongkon
Descripción
Ave rapaz pequeña de cola corta. Plumaje café oscuro y negro con manchas blancas, tiene agudos ojos de color amarillo brillante. De hábitos diurnos, al contrario de otras lechuzas y búhos, se la puede observar sobre los postes, cercas o algún montículo de tierra. Se alimenta de reptiles y roedores. Nidifica en cuevas que ella construye, o acondiciona cuevas abandonadas de peludos o vizcachas.
Kimün / Señales y significados
Ave considerada de mal augurio.

Lechuza blanca

Nombre en Mapuzungun
Chiwüd
Nombre en Gününa Yajüch
Küşh küsh
Descripción
Se diferencia por su plumaje blanco y en partes café claro. Su cabeza, que puede girar casi completamente, es enorme en relación a su cuerpo y con ojos grandes en el frente de la cara. Su vista y oídos son extraordinarios: pueden ver con muy poca luz y oír sonidos imperceptibles para las personas. Es un ave rapaz de hábitos nocturnos, anda de noche. “No las ves ni por casualidad, no se dejan ver”, dice la Kimche Paulina. Viven en las bardas en sus nidos. Alcanza los 30 cm.
Kimün / Señales y significados
Asociada a los malos augurios y perjuicios para las personas, se dice que cuanto llora cerca de una casa anuncia muerte o enfermedad.



Loica o Pecho colorado

25 cm

Nombre en Mapuzungun

Loyka

Nombre en Aonek'ó 'a'yen - Tzoneka

Te'wepen

Descripción

Con su pecho colorado característico, el resto del plumaje oscuro, alcanza los 25 cm de tamaño. Se alimenta de insectos y semillas. Anida en el suelo, entre el pasto o en un hoyo en la tierra.

Kimün / Señales y significados

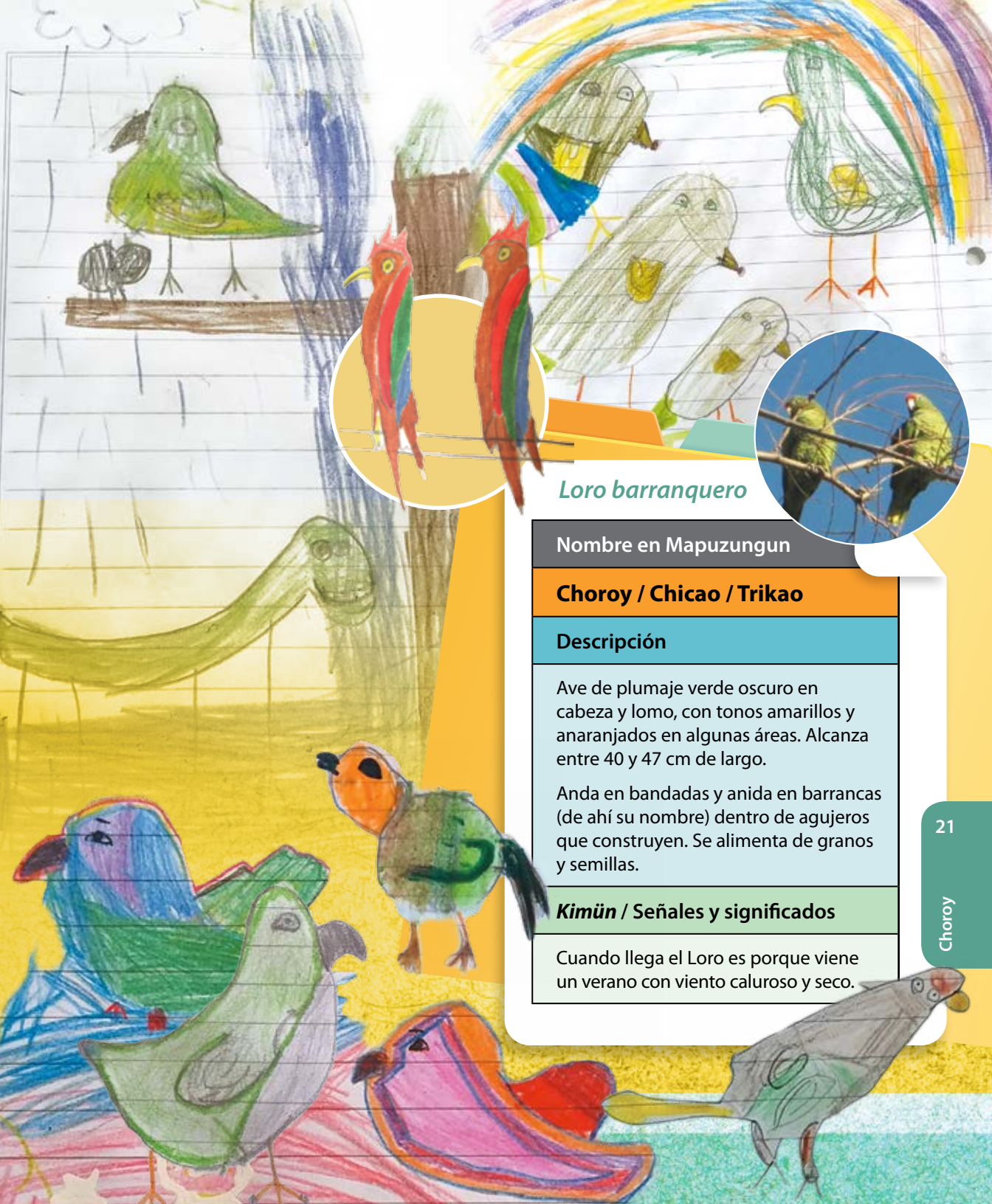
Ave sagrada para el Pueblo Tewshen, conocida como el *Ave valiente*: herida por salvar a Elal, su sangre quedó impregnada en su pecho.

Suele anunciar buenas noticias, como nacimientos de niños en la familia o la llegada de visitas.

Kimche Isidoro ñi ngütram

Cuenta el **Kimche Isidoro Gómez yem**, de la Escuela N° 62 de Yala Laubat, que cuando nace una niña todos los pájaros se ponen contentos porque ellas no los matan y, a veces, hasta les dan de comer.

Pero cuando nace un niño los pájaros se enojan, porque los varones muchas veces matan pajaritos. Sólo las aves rapaces o carroñeras no se enojan y se alegran, porque cuando los niños salen a cazar siempre dejan algo de lo que ellos se pueden aprovechar.



Loro barranquero

Nombre en Mapuzungun

Choroy / Chicao / Trikao

Descripción

Ave de plumaje verde oscuro en cabeza y lomo, con tonos amarillos y anaranjados en algunas áreas. Alcanza entre 40 y 47 cm de largo.

Anda en bandadas y anida en barrancas (de ahí su nombre) dentro de agujeros que construyen. Se alimenta de granos y semillas.

Kimün / Señales y significados

Cuando llega el Loro es porque viene un verano con viento caluroso y seco.



Negrito austral o Sobrepuesto austral

Nombre en Mapuzungun

Menku challa / Manku calla

Descripción

Pajarito negro que se distingue por la presencia de un círculo bien rojo en el lomo, parecido a una olla.

Habita en toda la Patagonia, y en invierno migra hacia áreas más centrales. *“Suele llegar en la primavera, es de verano nomás”,* explica la **Kimche** Paulina.

Kimün / Señales y significados

Es un ave muy asociada al elemento agua. Cuando no hay lluvia, los **Menku challa** la piden: sobrevuelan las lagunas o, en tiempos más recientes, sobre las vertientes, para que llueva y haya agua.

Martineta



Nombre en Mapuzungun

Wari

Descripción

Se caracteriza por su plumaje moteado marrón amarillento (que le permite mimetizarse con el entorno), y por un fino y largo copete que adorna su cabeza. No tiene cola. Su dieta consiste en semillas, hojas, frutos e insectos.

Es muy caminadora, por sus alas cortas y pequeñas en relación al resto del cuerpo, sólo vuela cuando se ve perseguida.

Kimün / Señales y significados

Si vuela a la derecha del camino, indica buen augurio. Si por lo contrario, lo hace a la izquierda, las cosas irán mal. Tiene su **lawen** que se usa con otros como el **ñanculawen** para diferentes dolencias.



Ñandú

Nombre en Mapuzungun

Choyke / Choique

Descripción

Ave de gran tamaño, llega a los 90 a 100 cm de longitud. Se desplaza corriendo, con pasos largos, alas abiertas y moviendo la cabeza. En carrera, alcanza velocidades de hasta 60 km/h. Su coloración es gris pardo a castaño con moteado blanco.

Kimün / Señales y significados

Para el Pueblo Mapuche es un ave muy querida. Cuando es cazada hay que comer y aprovechar todo lo que ofrece. Tiene su espíritu del **longkomeo**, su **tayil** y su **epew**. Durante el **kamaruko** (ceremonia), los **purufe** (bailarines) danzan el **choyke purun**, arrojando agua con sus tocados de plumas para pedir la lluvia.

Sus pisadas suelen representarse de manera estilizada en el parche del **kultrung**. También tiene su **ñimin** (diseño mapuche): el **kichiu choyke** o "culo" de **choyke**.

Lükaytuam choyke

La caza del Choyke / Juego mapuche

Pu pichikeche awkantuy engün kiñe choyke mew, lükatuy engün. Rangiñ kiñe lelfün mew müley ti choyke, welu ti choyke mamüll mew ta zewmangey.

Femngechi pu pichikeche nekuli engün ka lükatuy engün. Kiñe pichiche lükatulu choyke mew wewfi, femngechi afi ti awkantu.

En el medio del campo, los niños corren intentando bolear a un choique de madera (o de otro material disponible en el lugar). El que logra bolearlo es el ganador del juego.

Extraído de:

Mapuche Kimün / Saber Mapuche Awkantün Los Juegos. Autoría Colectiva. Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe, 2013.

Juego boleao del Choyke.
Lof Sierra Colorada. Escuela N° 208.

“ El Chiukü o Pájaro Dormilón * está relacionado con el Choyke espiritualmente. Es un pájaro de verano que cuando empieza a silbar en las tardes dicen que engordan los pu Choyke, por lo que se solía decir: Watri Choike petu yiwinküly, ñiwily ti Chiukü. ”

Kimche Paulina ñi ngütram.

* Comparte el nombre con el Chimango ya que las dos aves emiten sonidos parecidos.

Fotografía choyke, Fernando Kohler.
Escultura tejida, Kimche Natalia Nahulpi.



35 cm

Paloma Torcaza

Nombre en Mapuzungun

May koño / Maicoño

Descripción

También llamada **Paloma mapuche**, es la más grande entre las palomas: alcanza a medir 35 cm, de color café oscuro o gris y cola de abanico. Tiene cabeza redonda, pequeña y un pico angosto.

Se alimenta de frutas de árboles, insectos, semillas y vegetales.

Kimün / Señales y significados

Esta ave es considerada símbolo del amor, y es muy amiga de las personas.

Es un pájaro que cuando empieza a llorar es porque va a haber un fallecimiento de una persona cercana.

“

Los abuelos solían decir:
Petu wailuy ti Maicoño ka kupali wesha zungun.

Está llorando la paloma, va a llegar una mala noticia.
Y es cierto.

”

Kimche Paulina ñi ngütram.



Pato overo

Nombre en Mapuzungun

Wala / Huala

Nombre en Günuna Yajüch

Kosh kosh

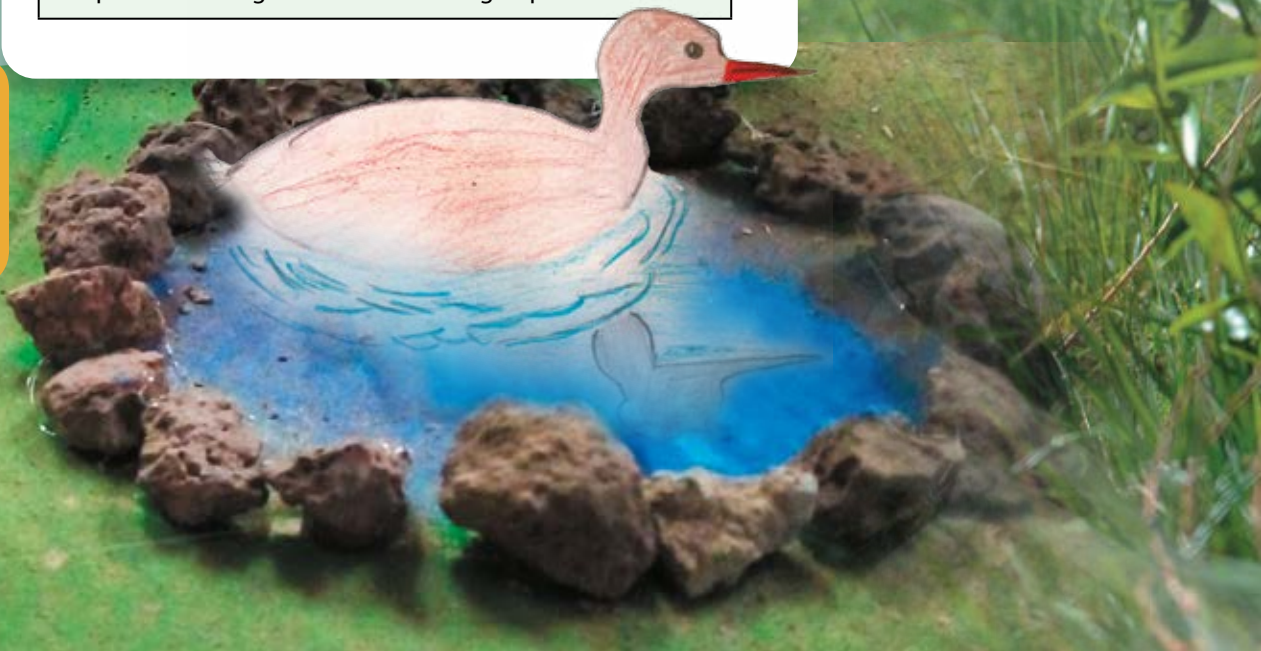
Descripción

El *Pato overo* es el que se ve comúnmente en ambientes de agua dulce o salobre, como arroyos, lagos, lagunas y ríos. De plumaje color negro y gris, pecho pardo a blanco.

Excelente nadador, es capaz de sumergirse hasta por tres minutos. Anda en pequeños grupos o en pareja, éste vínculo solo se disuelve con la muerte de alguno.

Kimün / Señales y significados

Oír su canto o quejido se relaciona con desgracia: anuncia la partida del hogar o la muerte de algún pariente.



Küpalme ka Mapuche Tuwün

La identidad mapuche en su linaje familiar y su territorio ancestral

Para nosotros los Mapuche y Mapuche-Tehuelche, el **Küpalme** es el que indica el origen y linaje de donde proviene la persona y es similar a lo que en la cultura occidental se denomina apellido. El **Küpalme** también muestra el **Tuwün** de la familia: su lugar de origen, es decir indica a qué parte del **Wallmapu** o territorio ancestral pertenece.

Todas las cosas existentes, tanto físicas como espirituales, son hermanadas por la misma **Mapu** (Tierra / Territorio). Por eso, de igual manera, las familias y linajes tenemos una relación muy íntima con la naturaleza, los animales, las plantas, las piedras, el agua y demás elementos; y esto se porta y evidencia en los apellidos. Así, estos elementos y entidades pasan a formar parte de uno como individuo y viceversa.

El equilibrio armónico de la vida en la naturaleza provee de sabiduría para vivir y eso se adquiere a través de la experiencia y la observación, por eso también recibimos el nombre de nuestros **Kuifkecheyem** (ancestros) y **Pu Pillan** como **pu Kura**, **Likan ka Kewpu** (las piedras), **ti Mañke**, **Kalkin**, **Traru**, **ka Ñamku** (el cóndor y águilas), **ti Ngürü** (el zorro), **ti Filu** (la culebra), **ti Pangi ka Nawel** (el puma), **pu Lafken ka pu Lewfu** (el mar, los lagos y ríos), **ti Temu**, **Lawal**, **ka Koyam** (árboles). Entre otros **pu Pillan** presentes en todos los **Küpalme**.

El **Newen** (fuerza) mapuche vive y se muestra en nuestros nombres. Son nuestra herencia y lo que heredaremos a nuestras hijas e hijos.

Nuestro pueblo tiene muy claro de dónde viene y sabe de su pertenencia a la **Mapu**. Nuestros nombres nos señalan como hijos de esta tierra, por eso la honramos y respetamos tal como lo hemos hecho, lo hacemos y lo seguiremos haciendo. Feley.

Otros apellidos mapuche relacionados con las aves

Antihual, Antigual, Antihuala de **Antüwala**: pato de sol.

.....
Cariñan o Cariñanco de **Karüñanko**: ñamku verde.

.....
Cayuman de **Kayuman**: seis cóndores.

.....
Huenchuman de **Wenchumanke**: cóndor macho.

.....
Rañanco de **Rayñanko**: ñamku florido.

Epew del Wala / Relato mapuche del Pato

Lihuen Huala ñi ngütram

Cuentan que el **Wala** era una doncella que fue raptada por **Shumpalwe** —un **Ngen Ko**, Dueño y Protector del Agua—, cuando ella se acercó al lago y él la llevó a lo más profundo. Pero la jovencita extrañaba mucho a su familia, por lo que el **Ngen** la convirtió en esta ave, que se mueve muy torpemente en la tierra por lo que no puede alejarse de los cuerpos de agua.

Cuando se escucha su canto o quejido —que se siente lastimero— se dice que es el llamado de la niña pidiendo que se deshagan del encantamiento.



Tero



Tortero

Nombre en Mapuzungun

Trakarra

Descripción

Es bien overito, alargado y de pico bien largo.

Kimün / Señales y significados

Su canto es similar al sonido que emite el guanaco. Viene con los demás y anuncia una buena crianza.

Nombre en Mapuzungun

Trewil / Trewül / Keltewe

Nombre en Gününa Yajüch

Tl tiw

Descripción

De cuerpo pequeño, alas puntiagudas y largas patas de dedos cortos, mide alrededor de 35 cm. En su cabeza luce un característico copete (plumita que le sobresale de la cabeza). Su plumaje es de varios colores y figuras, su vientre es blanco y sus ojos rojos.

Kimün / Señales y significados

Cuando llega el **Tl tiw** es porque va a haber una buena primavera. Cantan mucho y empiezan a dar vueltas.

También está relacionado con la llegada de fuertes lluvias.

Cuando alguien se acerca a su nido empieza a gritar como avisando. Se sabe que si ven una amenaza cerca del nido vuelan y empiezan a gritar en otro lugar alejado para confundir y alertar.





Zorzal

Nombre en Mapuzungun

Wilki

Descripción

Wilki es el Zorzal en la zona de Sarmiento. Habita los bosques cordilleranos como las zonas urbanizadas.

De plumaje pardo oscuro, pico y patas de coloración anaranjada. Se alimenta de lombrices, insectos y frutos.

Kimün / Señales y significados

Es comedor de plantas, cuando están florecidos los frutales se lo come todo, por eso se lo conoce como “bicho dañino”.

A la vez, cumple un rol importante en la propagación de las plantas, al colaborar con la germinación de las semillas que pasan por su tubo digestivo.



Perdicillo

Nombre en Mapuzungun

Wilki

Descripción

Wilki es el Perdicillo, en la zona de meseta norte. Ave pequeña, de plumaje jaspeado.

Kimün / Señales y significados

Anuncia la llegada de la nieve.



“

Dice la *Kimche* Paulina:
*El Wilki es el Perdicillo.
Un pajarito de nieve
también. Cuando llega el
Wilki, ¡guarda!, va a
venir mucha nieve.*

”



ALGUNAS ORIENTACIONES para la observación de aves

1. Aprende a identificar tus especies regionales, guiándote de los dibujos, fotos y descripciones de este fascículo y si es posible con el acompañamiento de una abuela, abuelo, o algún adulto de la comunidad.
2. Selecciona un lugar para observar las aves (silencioso, quietito y paciente).
3. Observa las aves por solo 10 minutos al día durante 3 días (siempre en el mismo lugar). Es mejor observar a la mañana.
4. Puedes repetir la observación, en el mismo lugar, dentro de un mes.
5. Registra los datos en fichas. (Abajo: modelo sugerido de referencia).

Se sugiere socializar la información del libro con los abuelos o mayores de su familia o comunidad, para indagar qué recuerdan sobre las aves del lugar, sus nombres, sus señales y mensajes, o sobre otras aves que tal vez no aparezcan en este material. Realizar el registro de la información en un pequeño cuaderno o anotador.



Ficha de Avistaje

Dibujo / Retrato

Nombre del ave:

Nombre en lengua originaria:

Lugar de observación:

Descripción: Colores predominantes (cabeza, pecho, dorso). Formas (del pico, alas, cabeza, patas).

	DÍA 1	DÍA 2	DÍA 3	Kimün /Señales -significados
Fecha:				
Hora:				
Comportamiento:				
Canto o sonidos:				
Alimentación:				

Otros comentarios:

Autores

Escuelas autoras

Escuela N° 135 de Sarmiento – Chubut.

Escuela N° 180 de Sarmiento – Chubut.

Estudiantes, *Kimche* Ramón Barrera, *pu Kimeltuchefe* Beatriz Perán ka Natalia Salinas, y acompañamiento de Dionisia Maliqueo. **Comunidad Ayllu Ñuke Mapu.**

Escuela N° 63 de Chachay Oeste – Chubut.

Estudiantes, *Kimche* Paulina Cual, *Kimeltuchefe* Fabiola Romero. **Comunidad de Chacay Oeste-Laguna Fría.**

Escuelas colaboradoras

Escuela N° 36 de Río Mayo

Escuela N° 62 de Yala Laubat

Escuela N° 73 de Ricardo Rojas

Escuela N° 208 de Sierra Colorada

OTROS COLABORADORES

Kimche Manuela Tomas *yem*, Puerto Madryn.

Kimche Natalia Nahulpi, Río Mayo. Escultura tejida.

Kimche Isidoro Gómez *yem*, Yala Laubat.

Kimeltuchefe Yolanda Peralta, Trelew. Fondo contratapa.

Konorsh' ken Patricio Valdez, Ricardo Rojas.

Paula Castía Acuña, Puerto Madryn.

Fernando Kohler, Rawson. Fotografía Choyke.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

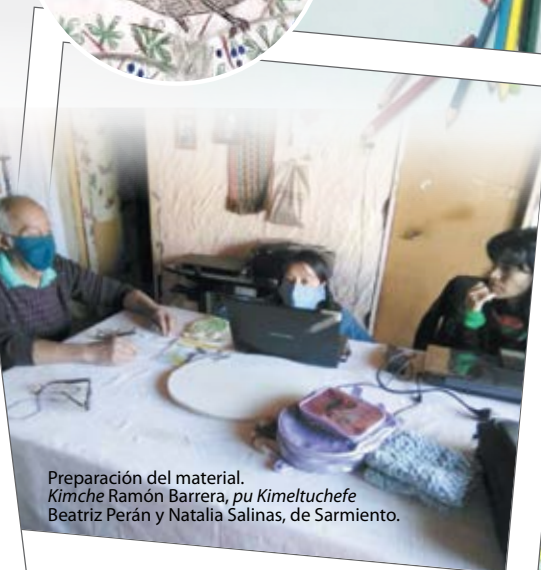
Aguas, Wilma - Clavería, Nelson. *Wenu Wenu Werken*.

Osorno Chile, 2009.

“ *Rolchi rolchi, así canta un pajarito que come mucho calafate, cuando hay mucho de eso.* ”
Kimche Paulina ñi ngüttram.”



Kimche Paulina Cual
Escuela N° 63 de Chacay Oeste



Preparación del material.
Kimche Ramón Barrera, *pu Kimeltuchefe* Beatriz Perán y Natalia Salinas, de Sarmiento.



Gobierno del Chubut
Ministerio de Educación

EDUCACIÓN
INTERCULTURAL
Y BILINGÜE (EIB)

meibchubut@educacionvirtual.chubut.edu.ar

280 4486358/ Interno 18

Av. 9 de Julio N° 24 - CPA U9103CRN

Rawson - Chubut - República Argentina.

Contacto

Dice la Kimche Paulina
de Chacay Oeste: Chaino
kupaly ti Pichi ushüm.

Ya llegaron los pajaritos,
para comenzar a
contarles las cosas.